

## **Варианты турецкого языка в Казахстане (социолингвистический аспект).**

*Жазбекова Жансая  
ЕНУ им. Л.Н.Гумилева*

### **Аннотация.**

В данной статье в социолингвистическом аспекте рассматриваются представители турецкой диаспоры в Казахстане, представленные месхетинскими турками и турками-хемшилы.

### **Аннотация.**

Бұл мақалада социолингвистикалық аспектіде Қазақстандағы түрік диаспорасын құрайтын месхетин және хемшили түріктері қарастырылған.

### **Annotation**

In this article we consider at sociolinguistic aspect representatives of Turkish diaspora in Kazakhstan, represented by meskhetian turks and turks-himshilli.

Казахстан – многонациональное государство, где в дружбе и согласии проживают представители более 130 этносов. Национальный состав страны представлен различными этносами, одним из которых являются представители турецкой диаспоры. В нашей статье в социолингвистическом аспекте мы рассматриваем представителей турецкого этноса Казахстана, представленных турками месхетинцами и турками - хемшилы.

В настоящее время этноним турок, помимо анатолийских турков, закреплён также за месхетинскими турками. В прошлом эту этническую группу, происходящую из грузинской области Месхетия, именовали по разному: «мусульмане», «грузины-сунниты», «грузины-мусульмане», народ Шавшата, «азербайджанцы», «тюрки», «месхи» и.т.д. (Да и у них самих варианты самоназвания были разнообразны: «йерли», «аджарские тюрки», «ахыска») и.т.д. Название «турки-месхетинцы» вошло в обиход с конца 1980-х гг. В настоящее время наиболее распространённое среди них самоназвание «ахалцихские турки» (ахыска тюрклері). В современной грузинской научной и публицистической литературе преобладают этнонимы "месхетинцы", "месхи". В российской и казахстанской науке применяют термины "турки-месхетинцы" или "месхетинские турки"[1].

Если обратиться к истории месхетинских турок, то исторической территорией их проживания в границах бывшего СССР были земли Грузии, в особенности, подавляющее большинство турок месхетинцев проживало в Ахалцихском регионе, который занимает территорию между Аджарской автономной республикой на западе и государством Армения на востоке вдоль современной границы Грузии с Турцией. В Казахстан они были депортированы в 1944 году во время сталинских репрессий. После депортации турки месхетинцы фиксировались в документах как «турки» или «азербайджанцы».

Турки хемшилы или по – другому их называют амшенские армяне, представляют большой интерес для исследователей, так как они по-прежнему остаются самой закрытой и малоизученной этнической группой. В

конфессиональном отношении турки хемшилы являются мусульманами – суннитами. До 1944 года хемшилы проживали в Аджарии, откуда были высланы вместе с греками, курдами, турками решением ГКО СССР как "неблагонадежное население". Их принудительно разместили малыми группами на положении так называемых "спецпереселенцев" в Южном Кыргызстане и Казахстане. Хотя, как и месхетинцы, хемшилы в 1956 г. были освобождены от административного надзора по спецпоселению, им также не дали вернуться в те места, откуда они были высланы[2].

Для этнической идентичности хемшилов характерно то, что до недавнего времени многие из них в равной мере считали себя и турками, и хемшилами. Турецкая идентичность хемшилов имеет под собой несколько мотиваций. Главная - это культурная (естественно, прежде всего, религиозная) близость обеих групп. Далее, все это закреплено и в официальных документах: у большинства хемшилов в советских внутренних паспортах в графе "национальность" стоит запись "турок" или "турок-хемшил". Наконец, и хемшилов и месхетинских турок сближает общее прошлое - репрессии 1944 года, ссылка в Среднюю Азию и выезд оттуда в результате конфликтов[2].

В рамках международного научного проекта «Взаимодействие тюркских языков и культур в постсоветском Казахстане» под руководством профессора Франкфуртского университета И.А. Невской, доктора PhD М. Ринд-Павловски, д.ф.н., профессора кафедры тюркологии Тажибаевой С.Ж., было проведено анкетирование среди представителей тюркских этносов, проживающих на территории Казахстана, направленное на установление ареала распространения тюркских языков. В ходе анкетирования было выявлено, что турецкая диаспора в Казахстане представлена турками месхетинцами (ахыска) и турками хемшилы. В настоящее время на территории Казахстана они проживают преимущественно в южных регионах страны.

Исследование проводилось среди тюркского населения Казахстана, в ходе которого было опрошено 202 представителя турецкой диаспоры, в их числе 2 турка-месхетинца и 2 турка-хемшилы. Опрос проводился в форме анкетирования. Вопросы, содержащиеся в анкете, были нацелены на выявление этнической принадлежности и самоопределения того или иного этноса, определение состояния и сохранности того варианта языка, который употреблялся на прежней территории проживания до депортации на новые места поселения, степень сохранности национальных обычаев, традиций, обрядов, знание фольклора, народных песен и др.

Согласно статистическим данным о респондентах большую часть опрошенных составили мужчины (70,5%), а женщины составили 29,5%. Этническая принадлежность представителей турецкого этноса в Казахстане по самоопределению такова: 95,5 % опрошенных лиц считают себя турками, 1% респондентов относят себя к тувинам, 0,5% респондентов по самоопределению - караимы, узбеки и русские.

Представители изучаемого нами этноса были депортированы на территорию Казахстана еще в 1944 году, исторически проживали в некоторых регионах Грузии. По результатам проведенного опроса, страной рождения

29,2% респондентов является Турция, 19,8% родились в Казахстане, 5,4% - в Киргизии, 2,5% отметили, что родились в Грузии.

Во время сталинской репрессии турки месхетинцы были депортированы в южные регионы Казахстана, но на данный момент картина расселения представляется следующим образом: самая наибольшая численность турецкой диаспоры сосредоточена в Жамбылской области (47%), 18,8% респондентов проживают в Астане, 7,9% в Акмолинской области, 7,9% в Восточно-Казахстанской области, 4,5% в Алматинской области, 3,5% в Карагандинской области, 2% в Южно-Казахстанской области, 2% в Северо-Казахстанской области, 0,5% в Атырауской области. На основе этих данных мы можем заключить, что представители турецкого этноса сосредоточены в южных областях страны. На вопрос «Была ли семья депортирована в Казахстан?» 23,8% респондентов ответили отрицательно, 18,8% опрошенных лиц подтвердили эту информацию.

Турки-месхетинцы в конфессиональном отношении являются мусульманами-суннитами, это подтверждается результатами опроса, в ходе которого 81,7% респондентов отметили, что исповедуют ислам, 1% опрошенных не относит себя ни к одному религиозному направлению.

Распределение по роду занятий на момент анкетирования показал, что 3% респондентов занимают государственную должность, учителя (преподаватели) составили 10,9%, работники сферы обслуживания - 9,9%, студенты - 16,8%, рабочие - 17,8%, школьники - 5,9%, оставшиеся 23,3% опрошенных заняты в других сферах жизнедеятельности общества. На вопрос об образовании матери 37,6% респондентов отметили, что имеют высшее образование (бакалавриат, магистратура), 34,7% получили начальное образование, 21,8% анкетированных получили среднее профессиональное образование (техникум, колледж), 1,5% респондентов получили послевузовское образование (аспирантура, докторантура). На вопрос об образовании отца 42,6% респондентов отметили, что имеют высшее образование (бакалавриат, магистратура), 25,2% респондентов получили начальное образование, 23,8% анкетированных имеют среднее профессиональное образование (техникум, колледж), послевузовское образование (аспирантура, докторантура) получили 1,5% респондентов.

Турецкий язык – официальный язык Турции, относящийся к тюркской ветви алтайской семьи языков. Турецкий язык в Турции является родным для более 65 млн. человек. Своим родным турецкий язык считают 177 тыс. человек на Кипре (1995) и около 128 тыс. в Греции (данные 1976 г.). Также является родным для турок-месхетинцев, говорящих на обогатившемся местными заимствованиями восточно-анатолийском диалекте турецкого языка[3].

Современный язык турок месхетинцев (ахыска) — территориальные диалекты турецкого языка, которые несут на себе отпечаток языка собственного и языков других народностей, живущих в государственных границах вокруг Месхетии. Их язык формировался во II—VI веках из живой речи племен хаттов, месхов, картов и под влиянием тюркского субстрата. Нынешний турецкий язык месхов сложился на основе анатолийского турецкого диалекта, но включает в себя много элементов персидского, арабского, грузинского. Преобладание

турецко-персидско-грузинской лексики объясняется историческими причинами[4].

Анкетирование содержало в себе вопросы, касающиеся языка обучения респондентов, их родителей, детей, язык, на котором говорят в семье со взрослыми, детьми, на работе, в сервисной сфере (магазины, рынки, почта), при общении с людьми других национальностей, в общественном транспорте, на приеме у врача, в нотариальной конторе и т.п.. По результатам опроса, видно, что подавляющее большинство представителей турецкого этноса в Казахстане получили образование на русском языке. Около половины респондентов отметили, что для общения в семье используют турецкий язык, в остальных семьях используют русско-турецкий, либо казахско-турецкий билингвизм, также есть семьи, где в общении пользуются тремя языками (турецкий, русский и казахский языки). Русский язык продолжает играть важную роль во всех сферах жизни страны, доказательством этому служит то обстоятельство, что большинство анкетированных в различных сферах и ситуациях общения используют русский язык – язык межнационального общения.

Таким образом, турецкая диаспора в Казахстане представлена турками месхетинцами и хемшилы, проживающих уже более 70 лет на этой территории. Вопрос об их этническом происхождении остается спорным и неразрешенным по сей день. Первой по численности турецкой этнической группой являются турки-месхетинцы. В средствах массовой информации и научной русскоязычной литературе распространено название «месхетинские турки» или «турки месхетинцы», которое происходит от наименования исторической провинции Грузии – Месхетии. Что касается этнического самосознания, представители изучаемого народа в качестве самоназвания используют термины «турки-ахыска» или «месхетинские турки». То есть подавляющее большинство турков-месхетинцев по самоопределению относят себя к турецкому народу, что объясняется единой конфессией. Но есть и другая часть, определяющая себя как исламизированные грузины, ссылаясь на общность территории, так как Месхетия входила в состав Грузии. Также существует незначительная часть турков-месхетинцев, связывающих свое происхождение с месхами[5].

Следующая малоизученная этническая группа – турки хемшилы, это армяноязычные мусульмане-сунниты, одна из групп меньшинств, чья этническая идентичность не поддается однозначной классификации.

Будучи депортированными на территорию Казахстана, представители изучаемого этноса находились в тесном контакте с местным населением, но при этом сумели сохранить язык и традиции, культуру и национальные ценности. По результатам опроса мы можем заключить, что для данных этнических групп характерен билингвизм (русско-турецкий, казахско-турецкий), речевое поведение билингва определяется ситуацией, в которой он находится: родной язык используется в кругу семьи, для более тёплого, тесного общения. Также стоит отметить, что в сельской местности процент владения государственным языком намного выше, чем в городах, где предпочтение отдается русскому языку.

## Список использованной литературы:

1. Еремеев Д.Е. Этногенез турок: (Происхождение и основные этапы этн. истории).— М.: Наука, 1971.— 272с.
2. Торлакян Б. Г. Этнография амшенских армян // Амшенская библиотека. № 1. Историко-этнологический сборник. Краснодар, 2002
3. Гаджиев А. На чужбине. Этническая культура ахалцихских (месхетинских) турок. Б., 1992
4. Джикия С.С. К названиям месяцев в месхетинском диалекте турецкого языка в книге «Вопросы тюркологии» (к 60-летию академика АН Азербайджанской ССР М.Ш.Ширалиева). Баку, 1971.
5. Симоненко В.А. Месхетинские турки: Историческая судьба и проблемы культурной адаптации: дис. ... канд. ист. наук. Кубанс. гос. университет, Краснодар, 2002.
6. Невская И.А., Тажибаяева С.Ж. Современная тюркология и международное сотрудничество на евразийском пространстве. – *Global-Turk. International Journal for Information and Analytics*. – Turkic Academy. - №1, 2014.
7. Nevskaya I., Tazhibayeva S. 2015 b. Sociolinguistic situation of Oguz Turks in post-Soviet Kazakhstan In: *Oguzlar. Dilleri, Tarihleri ve Kulturleri* – Ankara, 2015 – P. 321-334. – ISSN 978-975-491-405-4.